

Англицизмы в современном русском языке

Bakran, Filip

Undergraduate thesis / Završni rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:723627>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-08-06**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

*Англицизмы в современном русском языке:
социальные сети*

Student: Filip Bakran

Mentor: Irina Mironova Blažina, viši lektor

Zagreb, 10. rujna 2021.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

English loanwords in modern Russian language

Social networks

Student: Filip Bakran

Mentor: Irina Mironova Blažina, viši lektor

Zagreb, 10. rujna 2021.

Содержание:

1. ВВЕДЕНИЕ	1
2. ЗАИМСТВОВАНИЯ	2
2.1. Определение понятий	2
2.1.1. Заимствованные слова	2
2.2.2. Англицизмы	3
3. АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	5
3.1. Причины заимствования из английского языка	5
3.2. Исторический обзор	8
4. СПОСОБЫ ОСВОЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	9
5. АНАЛИЗ ВЫБРАННЫХ АНГЛИЦИЗМОВ	12
6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	19
7. СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	21
8. Sažetak.....	22
9. Ključne riječi.....	23
10. Životopis.....	24

1. ВВЕДЕНИЕ

Глобализация, широкое использование технологии, развитие общества, науки, культуры и других областей человеческой деятельности являются только некоторыми из факторов, обуславливающих процессы заимствования лексических единиц и оказывающих влияние на дальнейшее развитие лексико-семантической системы современного русского языка.

Учитывая важность этих процессов, данная заключительная работа посвящена именно анализу и обсуждению процессов заимствования иноязычной лексики на примере англицизмов. Точнее говоря, темой работы является рассмотрение англицизмов с точки зрения современного русского языка.

Основной текст работы подразделен на четыре части. Предметом первой части работы является определение понятий заимствований и англицизмов, вторая часть посвящена обсуждению причин заимствования лексики из английского языка, т.е. истории и причинам проникновения англицизмов в русский язык. В третьей части будут рассматриваться способы освоения англицизмов в рамках русского языка и потом в четвертой части будут анализироваться определенные примеры, иллюстрирующие эти процессы. Примеры проиллюстрируют заимствованную лексику из сферы социальных сетей и интернет-общения.

Цель данной работы является многообразной, поэтому можно выделить следующие основные цели: 1) объяснить центральные понятия, 2) рассмотреть причины заимствования из английского языка, а потом 3) более подробно познакомиться со способами освоения и приспособления англицизмов в рамках русского языка и 4) показать описанное на конкретных примерах.

2. ЗАИМСТВОВАНИЯ

В начале, внимание нужно уделить определенным общим фактам, касающимся процессов заимствования слов, т.е. разных лексических единиц и оборотов. Данное явление является характерным для всех языков мира, особенно по той причине, что все языки в определенной степени взаимосвязаны разными процессами как на мировом уровне, так и на более региональных уровнях. Имея в виду, что язык, между прочим, является социальным явлением, такие процессы неудивительные. Язык следует за общественными изменениями и прогрессом, и они отражаются в нем (Горошко, Труфанова 2014: 221). Русский язык в этом смысле не является исключением. Как в прошлом, так и в настоящем, русский язык контактирует с разными языками и культурами, а в процессе такого контакта осуществляется и перенос лексических единиц из одного языка в другой, причем нужно подчеркнуть, что такое взаимодействие не однонаправленно.

Исследователи и лингвисты подтверждают вышеупомянутое, подчеркивая тот факт, что заимствование является «одним из естественных процессов изменения лексико-семантической системы любого языка» (Хонимкулова 2021: 1087). Исходя из этого факта возникают даже определенные споры и противоречия, касающиеся оправданности использования заимствованной лексики, т.е. возникают вопросы, нарушает ли она уникальность и естественность лексической системы заимствующего языка. Но такие споры находятся вне рамок данной работы. Однако, для лучшего понимания темы работы, следует определить центральные ее понятия.

2.1. Определение понятий

2.1.1. Заимствованные слова

Поскольку разные языковеды часто определяют понятие *заимствования* по-разному, для хорошего определения нужно обратиться к более чем одному источнику. Ссылаясь на лингвистическую литературу, преподаватель и языковед Ф. Р. Хонимкулова в своей статье определяет заимствование как «передачу иноязычного слова и выражения формальными и семантическими средствами, то есть это переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков» (Хонимкулова 2021: 1087). В Лингвистическом энциклопедическом словаре дается более узкое определение заимствования, которое объединяет почти все в тексте уже

упомянутые элементы заимствованных слов: «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» (Лингвистический энциклопедический словарь)¹.

Иными словами, можно сказать, что заимствованное слово представляет собой любую языковую единицу (слово, фразеологический оборот, даже звук и т.п.), изначально принадлежащую иному языку, с помощью которой в языке-реципиенте передается в нем отсутствующее значение или его оттенок.

2.2.2. Англицизмы

Следующее понятие, которое нужно определить – это *англицизм*. Англицизмы представляют собой только одну из групп заимствований в русском языке.

Определение самого понятия довольно очевидное, поэтому среди лингвистов существует консенсус, касающийся определения англицизмов. Итак, Н. А. Лошакова и В. Г. Павленко в своей статье утверждают, что к англицизмам можно отнести «единицы любого языкового уровня, вошедшие в состав русского языка в оригинальном облике или после различного рода трансформаций» (Лошакова, Павленко 2019: 2). Трансформации представляют собой разные способы освоения, или приспособления, англицизмов языковой системы заимствующего языка или языка-реципиента. Англицизмом можно считать любую лексическую единицу, выражение или синтаксическую конструкцию, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского языка (Фахрутдинова 2019: 249).

Однако, следует отметить один очень важный фактор, касающийся не только англицизмов, а всех заимствований. С. А. Бойко, в соответствии с вышеупомянутым определением, под англицизмом понимает «любой чуждый русскому языку заимствованный элемент системы английского языка» (Бойко 2015: 735), но он подчеркивает важный элемент, относящийся к использованию данного заимствованного слова. Он отмечает, что слово должно войти в регулярную языковую практику русского общества, т.е. чтобы считаться заимствованием, слово должно стать широко употребляемым (Бойко 2015: 735).

¹ <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/zaimstvovanie/190> (Доступ: 03. 08. 2021.)

С этим можно связать несколько этапов развития и укоренения англицизмов, выделенных в статье Ф. Р. Хонимкуловой: проникновение, заимствование, укоренение. При проникновении слово только связывается с английской действительностью, потом слово заимствуется и расширяется сфера употребления данного слова. В последнем этапе слово укореняется и широко распространяется, причем приобретает черты русских слов, т.е. оно осваивается (Хонимкулова 2021: 1088).

Авторы всех, в данной работе использованных статей, наблюдают усиление заимствований из английского языка, особенно в современный период. С. А. Бойко отмечает, что на современном этапе можно заметить десятикратное увеличение количества англицизмов в русском языке по сравнению с началом 20 века (Бойко 2015: 735). Именно такое увеличение показывает М. Т. Фахрутдинова в своей статье, подводя результаты исследования, т.е. статистику, подтверждающую и показывающую рост англицизмов в русском языке в современный период: «В словаре иностранных слов И. А. Бодуэна де Куртенэ (1911) англицизмы составляют 2,57% всех заимствований. Менее века спустя доля англицизмов в словаре иностранных слов Н. Г. Комлева (2000) составляет уже 25%» (Фахрутдинова 2019: 249).

Этот рост не удивителен, так как английский язык уже давно стал международным языком, используемым в разных ситуациях и отраслях знания и промышленности. Из-за этого следует посмотреть на причины и историю процесса подавляющего воздействия англоязычной лексики, т.е. если заимствовать термин из статьи С. А. Бойко, все большей «англизации» русского языка (Бойко 2015: 735).

3. АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

3.1. Причины заимствования из английского языка

Прежде чем начать с более подробным анализом англицизмов в русском языке, следует обратить внимание на причины заимствования из английского языка, а также объяснить определенные факты, касающиеся системы английского языка. Как уже было упомянуто, в нынешнее время можно заметить, что английский язык оказывает очень большое воздействие на речь и лексику других языков, в том числе и русского языка. Такая тенденция особенно заметна в повседневной речи молодежи, т.е. в сленге. Кроме этого, очень много терминов, повседневных слов и поговорок заимствуется именно из английского языка. Из-за этого возникает вопрос: почему именно английский язык? В продолжении работы будет обсуждаться этот вопрос.

А. И. Дьяков подчеркивает тот факт, что причины заимствования должны рассматриваться, принимая во внимание разницу между внутренними или языковыми и внешними или неязыковыми причинами (Дьяков 2003: 1). Итак, сначала обратим внимание на неязыковые причины.

Английский язык является международным языком, а со все большей важностью на мировом плане он даже превращается в *lingua franca*, т.е. «язык межнационального общения всего человечества» (Кирсанова, Шурупова 2016: 1). Это имеет свои корни в истории. Кирсанова и Шурупова распространенность и влияние английского языка связывают с империализмом и колонизацией территорий еще во время Британской империи (Кирсанова, Шурупова 2016: 2). Можно сказать, что тогда начался процесс интенсивного распространения языка, так как жителям стран, входящих в империю, английский стал либо родным, либо почти родным языком, но в любом случае в этих странах английский принят как хотя бы один из официальных языков (Лошакова, Павленко 2019: 2). Ссылаясь на вышеупомянутые авторы, до второй мировой войны французский имел статус глобально используемого языка. Английский язык зарекомендовал себя международным языком только после второй мировой войны, когда авторитет США вырос, а английский стал глобальным языком и важнейшим в международном общении (Кирсанова, Шурупова 2016: 2).

Дальше, важную роль в распространении англицизмов играет Интернет, также развившийся в США. Естественно, развитием интернет-технологии развивалась и соответствующая терминология на английском языке, которую потом другие страны

заимствовали вместе с технологией (там же). Но, здесь можно добавить и другие виды технологии, используемые в современном мире, для которых нужно или проще всего знать определенные термины, происхождение которых английское.

С этим связано и медийное пространство, в котором английский играет главную роль. Всемирно популярные сериалы, фильмы и песни чаще всего на английском, а из них заимствуются лексика, поговорки, выражения и т.п. (Кирсанова, Шурупова 2016: 4). Такая лексика переходит в активный запас носителей языка-реципиента и таким способом осваивается и становится частью их повседневной речи. Некоторые выражения могут стать настолько привычными, что больше даже не чувствуется их «чуждость» по отношению к родному языку.

Кроме упомянутых причин, важным являются и лингвистические признаки английского языка, т.е. языковые причины заимствования. Его грамматика часто характеризуется как простая, так как в нем отсутствуют спряжения глаголов, склонения существительных или числительных, категории грамматического рода имен существительных и т.п. В отличие от русского, в английском порядок слов не строго определен, а одно слово может выступать как в роли глагола, так и в роли существительного. Из-за этого считается, что английский намного проще изучить, чем другие распространенные языки (Лошакова, Павленко 2019: 1).

Чаще всего англицизмы отражают прогресс в развитии современной жизни, обозначая новые предметы, появляющиеся в обществе с развитием технологии, науки, промышленности, бытовой техники и других реалий (*компьютер, маркетинг, менеджмент, бизнес, ноутбук*) (Березуцкая, Мелкумян 2015: 2). Лексические эквиваленты таких наименований отсутствуют в других языках, и они заставлены заимствовать данную специальную лексику из английского. Здесь важно упомянуть и терминологию, т.е. узкоспециализированную и профессиональную лексику, больше всего происходящую из английского языка. Такая лексика широко используется и быстро становится нормой в определенных отраслях знания, причем становится интернациональными наименованиями, используемыми и понимаемыми в разных языках (Лошакова, Павленко 2019: 3).

Дальше, важной языковой причиной является экономия языковых средств, к которой язык всегда стремится. Такой принцип, особенно характерный для разговорной речи, обозначает передачу информации, используя минимальное количество слов. То же самое

заметно при использовании англицизмов, так как они чаще всего проще и короче русских эквивалентов. Например, подводное плавание заменяется своим англоязычным аналогом *дайвинг*, автомобильная дорога – *автотрасса*, гостиница – *отель*, путешествие на пароходе – *круиз*, бутерброд с курицей – *чickenбургер* и т.п. (там же). Разговорную речь характеризует использование более выразительных слов. В соответствии с этим часто используются англицизмы, передающие более экспрессивные, оценочные оттенки (представление – *шоу*, преёскурант – *прайслист* или *прайс*, извини – *сори*) (Березуцкая, Мелкумян 2015: 2).

Кроме этого, можно заметить и своеобразную «моду» использовать слова и выражения на английском, особенно у молодежи, заимствующей их из сериалов, фильмов и т.д. (что-то очень простое – *изи-низи*, просить – *аскать*) (Лошакова, Павленко 2019: 3). Более того, некоторые люди, особенно знающие английский, часто используют английские слова вместо русских эквивалентов, так как они звучат более престижно или привлекательно (проверка звука – *саундчек*, зарегистрироваться или заселяться в отель – *чекиниться*) (Шишло 2018: 70).

П. А. Шишло выделяет еще некоторые причины, как например отсутствие наиболее подходящего слова, т.е. аналога в языке-реципиенте (*дилер, брокер*) или более красивое звучание слова (выходные – *уик-энд*) (Шишло 2018: 68).

Причины заимствования англицизмов разнообразны, но все они способствовали доминанции английского языка, а этим и растущему количеству заимствований из этого языка. Он не только более простой, а и более доступный путем современных технологических средств.

Хотя англицизмы обогащают речь и пополняют отсутствующие лексические единицы в языке-реципиенте, они тоже затрудняют речь, особенно если собеседник не понимает или не разбирается в английском или просто предпочитает исконно русские слова. Поскольку много заимствованных слов недавно стали модными или более привычными, не все люди следят за их значением и не все понимают их, особенно пожилые люди. Это, естественно, может привести к недоразумениям и затруднениям в общении. Поэтому важным является и стилистически правильное использование заимствованных слов в соответствии с ситуацией и контекстом.

3.2. Исторический обзор

Исторически, англицизмы в русский язык начали проникать в 17 веке, т.е. в эпоху Петра I, во время которого страна открылась Западной Европе, а также испытывала разные виды реформ, развитие науки, просвещения и т.д. В его эпоху в русский попало значительное количество заимствований не только английского, а и немецкого, французского и голландского происхождения (Лошакова, Павленко 2019: 3). Из английского сначала больше всего заимствовалась лексика, связанная с морским делом, как например *яхта*, *катер*, *баржа*, а потом и наукой, бытом, искусством (Шишло 2018: 68).

В последующий период (в 18-19 вв.) продолжилось пополнение русской лексики иноязычной лексикой европейских языков. Из английского заимствовались слова из общественной сферы (*бойкот*, *лидер*, *клуб*), обиходно-бытовой сферы (*вокзал*, *пиджак*), спорта (*баскетбол*, *футбол*, *финиш*) и т.д. (Лошакова, Павленко 2019: 3).

Последняя этапа заимствования англицизмов, продолжающаяся ныне, началась падением «железного занавеса» в конце 80-ых годов. Это обусловило включение России в процессы мировых, межкультурных тенденций и языковой интеграции, причем англицизмы стали основными источниками обогащения лексики современного русского языка (там же). Можно сказать, что в современном русском языке англицизмы встречаются в многих сферах общественной жизни: компьютерной сфере, политике, шоу-бизнесе, экономике, спорте, моде, здравоохранении и т.д. (Горошко, Труфанова 2014: 222).

4. СПОСОБЫ ОСВОЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Следующая часть работы посвящена рассмотрению англицизмов, т.е. способов их освоения в рамках русского языка.

В русском языке есть отличительные признаки, на основании которых можно выделить англицизмы. Для англицизмов в русском языке характерно следующее: сочетания -дж, -тч (*менеджер, матч*), конечные -инг, -мен, -мент, -ер, -ор (*брендинг, бармен, менеджмент, таймер, спонсор*), конечные -изм, -ция (*глобализм, транслитерация*), сложные слова с корнями шоу, бол, бук, клуб (*баскетбол, фейсбук*), наличие разделительного мягкого знака (*компьютер, секьюрити*), несклоняемость существительного (*селфи, фрисби*) (Хонимкулова 2021: 1088).

Входя в русский язык, лексические единицы, заимствуемые из английского языка, приспособляются на нескольких уровнях. Мы рассмотрим четыре уровня адаптации: 1. фоно-орфографический, 2. фонетический, 3. грамматический и 4. семантический. Некоторые заимствования осваиваются в большей, а некоторые в меньшей степени, чем другие. Тем не менее, чтобы функционировать в новой языковой среде, все они принимают хотя бы минимальные признаки русской языковой системы.

1. В начале, **фоно-орфографическая адаптация** подразумевает транслитерацию или транскрипцию иноязычной лексики (Фахрутдинова 2019: 251). Транслитерация представляет собой способ, при котором лексическая единица языка-донора воспроизводится буквами языка-реципиента (например, *trend – тренд, banner – баннер*). С другой стороны, транскрипция обозначает способ, при котором оригинальная звуковая форма не изменяется, т.е. остается такой же, как и в языке-доноре, т.е. при транскрипции учитывается и произношение заимствующего слова (например, *trailer /'treɪlə(r)/ – трейлер, weekend /,wi:k'end/ – уикенд, skateboarding /'skeɪtbɔ:diŋ/ – скейтбординг* и т.п.) (Березуцкая, Мелкумян 2015: 2). Кроме того, заимствования переходят в русский язык и с помощью калькирования, т.е. они буквально переводятся из языка-донора в язык-реципиент (например, *промывание мозгов* как буквальный перевод английского выражения *brain washing* или *самоизоляция* как калька английского выражения *self-isolation*) (Хонимкулова 2021: 1089).

М. Т. Фахрутдинова отмечает большое количество в современном русском языке нетранслитерированных англицизмов, чаще всего, но не исключительно, связанных с

сохранением международной торговой марки и защитой юридических прав компаний и производителей (Фахрутдинова 2019: 251). Такие латинские формы чаще всего встречаются в сложных словах, причем внутри сложного слова занимают либо первое (*gala-фильм*, *Bosch-центр*, *premium-аккаунт*), либо второе место (*транс-ticket*, *флорасити*) (там же).

2. **Фонетической адаптацией** осваиваются закономерности и правила звукового строя языка-реципиента, т.е. русского в данном случае. Существует множество звуков, характерных для английского, а отсутствующих в русском языке, из-за чего необходимо передавать такие звуки другими, соответствующими русской фонетической системе. В английском языке звук [w], отсутствующий в русском языке, передается либо как звук [y], либо как [в]. Это видно, например, в слове *уикенд*, т.е. *weekend*, где звук [w] в начальном месте заменяется звуком [y]. Дальше, английские звуки [h] и [y] тоже не существуют в русском языке. Следовательно, они заменяются русскими звуками [х] или [г] и [и], как в словах *хулиган* (*hooligan*), *гамбургер* (*hamburger*) и *бэйби* (*baby*) (Березуцкая, Мелкумян 2015: 2).

3. **Грамматическая адаптация** представляет собой «функционирование иноязычного слова по правилам грамматики принимающего языка» (Березуцкая, Мелкумян 2015: 2), т.е. заимствованные слова должны подвергаться принятым правилам грамматики языка-реципиента. Это больше всего относится к изменениям по падежам, числам, спряжениям и т.п. Имена существительные, заимствованные из английского языка, в русском языке чаще всего приобретают категорию грамматического рода, отсутствующую в оригинале. Существует много способов грамматической адаптации слов, некоторыми из которых являются а) суффиксация, б) префиксация или в) изменение окончаний в языке-реципиенте (там же).

- а. Суффиксация представляет собой добавление русских суффиксов к словам английского происхождения. В качестве примера можно привести прилагательные, образованные от существительных с помощью суффиксов -ов, -ев, -ск, -н: *брифинговый* (от *брифинг*), *маркетинговый* (от *маркетинг*) и т.п. (там же).
- б. Префиксация представляет собой добавление русских префиксов, т.е. приставок, к заимствующимся из английского словам. К этой группе можно отнести глаголы, образованные от существительных с помощью приставок. Например, *пролайкать* (от *лайкать*), *зачекиниться* (от *чекиниться*) и т.п. (там же).

- в. И в конце, нужно упомянуть еще третий способ грамматической адаптации – добавление или изменение окончаний. Английские глаголы, как *like, chat, follow* адаптируются и принимают окончания, свойственные русскому языку, а также спрягаются по правилам русской грамматики. Таким способом они подвергаются морфологическим изменениям и приобретают глагольные окончания, характерные для русского языка: *лайкать, чатиться, фолловить* (там же).

Здесь важно упомянуть, видимо из всех вышеупомянутых примеров, что большинство англицизмов в русском языке являются существительными. Глаголы и прилагательные заимствуются реже, а образуются они чаще всего от заимствованных имен существительных путем добавления характерных для русского языка аффиксов (Фахрутдинова 2019: 251).

4. Последним из способов приспособления является **семантическая адаптация**. Она относится к изменениям значений слов в языке-реципиенте. Семантическая ассимиляция предшествует всем другим вышеописанным видам освоения, так как большинство англицизмов сначала закрепляются в устной речи, а только потом входят в язык в своем письменном облике (Фахрутдинова 2019: 251). Значения могут отличаться от значений в языке-доноре полностью или частично. Поэтому можно говорить о расширении, сужении или изменении значения в языке-реципиенте. Например, заимствованное слово *маркет* (англ. *market*) в русском языке представляет собой только магазин, хотя в английском оригинале оно может обозначать и рынок или базар (Бойко 2015: 736). Поэтому, здесь речь идет о сужении значения в языке-реципиенте. Как правило, сужения происходят чаще, чем расширения значения (Березуцкая, Мелкумян 2015: 2). Это можно связать с тем, что лексические единицы чаще всего заимствуются в тесной связи с точно определенными предметами или явлениями, поэтому и значения относятся только к этой реалии, а на других они не распространяются.

5. АНАЛИЗ ВЫБРАННЫХ АНГЛИЦИЗМОВ

В последней части работы приведем примеры и проанализируем ряд англицизмов, связанных с социальными сетями и активно используемых пользователями таких веб-сервисов. Именно социальные сети являются хорошей «почвой» для интенсивного проникновения новых англицизмов и дальнейшего обогащения лексико-семантической системы современного русского языка. Некоторые из них пополняют отсутствующие в русском языке значения и термины, а некоторые только предлагают лучшую, т.е. более выразительную или экспрессивную, альтернативу уже существующим русским словам.

Анализ охватит вышеописанные признаки англицизмов, а ударение ставится на способы освоения и адаптации в современный русский язык. Каждый англицизм будет анализироваться с точки зрения орфографии, фонетики, морфологии и семантики. При определении значения будут использоваться «Словарь англицизмов русского языка» А. И. Дьякова и Оксфордский словарь «Oxford Advanced Learner's Dictionary», а примеры будут взяты из Интернета и представлены без каких-либо исправлений.

1. **селфи** (англ. *selfie* – *self* сам): «снимок самого себя, сделанный «с руки» на мобильный телефон или цифровую камеру и выложенный в социальные сети» (Дьяков 2010).

Пример употребления: «Американская психиатрическая ассоциация признала пристрастие к *селфи* психическим расстройством.»², «Навыставляла свои *селфи* в сети в смешных позах - все ржут!»³

Это слово стало очень популярным и используемым в социальных сетях, поэтому понятие зафиксировалось и русскоязычными пользователями, чтобы обозначить тот же самый вид фотографии. В русском языке данное слово закрепилось в форме английского произношения. Оно адаптировалось путем транскрипции, благодаря чему слово произносится одинаково в двух языках.

Семантический объем слова полностью совпадает со значением слова в английском языке: «a photo of yourself that you take, typically with a smartphone or webcam, and usually put on social media» (Оксфордский словарь).

² <https://ria.ru/20210316/selfi-1601210895.html> (Доступ: 25. 08. 2021.)

³ <http://anglicismdictionary.dishman.ru/S> (Доступ: 25. 08. 2021.)

Что касается грамматической адаптации, слово *селфи* в русском языке приобрело категорию грамматического рода (средний род). Оно несклоняемое, т.е. во всех падежах принимает одну и ту же форму, как и в именительном падеже.

Из данного существительного можно образовать и глагол *селфиться*, т.е. фотографироваться или делать селфи. Кроме глагола, можно образовать и другие формы, как например *селфи-истерия*, *селфимания*, *селфишная*, из-за чего можно говорить о высоком словообразовательном уровне.

2. **хештег / хештэг / хэштег (англ. *hashtag* – *hash* символ «решетка» + *tag* тэг; *колышек*):** «слово или фраза, которым предшествует символ # (решетка), позволяющих объединять группу сообщений по теме или типу. Слово с решеткой # после публикации представляется в виде ссылки. Найдя необходимый хэштег, пользователь получает набор сообщений, которые его содержат» (Дьяков 2010)

Пример употребления: «Эффективный брендовый *хештег* – это тот, который ассоциируется только с вашей компанией.»⁴, «Но чем популярнее *хэштег*, тем больше просмотров получит пост.»⁵

Данное слово представляет собой одно из популярнейших слов в социальных сетях, закрепившееся путем транскрипции из английского. Однако орфографически нет единого решения, т.е. есть несколько вариантов написания слова в зависимости от произношения. На практике можно заметить, что чаще всего используются варианты *хештег* и *хэштег*, тогда как третий вариант *хештэг* встречается очень редко.

На уровне морфологии слово получило категорию грамматического рода (мужской). Оно состоит из двух основ: хеш- / хэш и тег- / тэг-, которые в английском представляют собой два отдельных слова – *hash* (символ «решетка») и *tag* (тэг, колышек). Оно тоже состоит из нулевого окончания и склоняется по правилам русской грамматики, принимая соответствующие окончания. От слова *хештег* можно образовать прилагательное *хештеговый*.

⁴ <https://ru.wix.com/blog/2013/10/что-такое-хештег-и-как-его-использовать/> (Доступ: 10. 09. 2021.)

⁵ https://yandex.ru/q/question/что_такое_хештег_и_как_им_пользоваться_582adfb4/?answer_id=6d1464b6-74e4-4718-bfd2-7190f1411197 (Доступ: 26. 08. 2021.)

Семантически англицизм совпадает полностью со своим оригиналом: «a word or phrase with the symbol '#' in front of it, used on social media websites and apps so that you can search for all messages with the same subject» (Оксфордский словарь).

3. **блоггер / блогер (англ. *blogger*):** 1. «создатель блога, сетевого дневника», 2. «человек, ведущий блог», 3. «веб-сервис для ведения блогов, с помощью которого любой пользователь может завести свой блог» (Дьяков 2010)

Пример употребления: «По средним подсчетам в мире около 2 млн. блоггеров.»⁶, «Блогеров в мире - как блох на песике, а разбогатевших среди них – единицы.»⁷, «Блогеры делятся не только по темам, о которых они говорят, но и по формату подачи.»⁸

В социальных сетях слово *блогер / блоггер* можно встретить довольно часто. Оно в русский вошло путем транслитерации английского слова и таким способом закрепилось в языке. Оно отличается наличием суффикса -ер, а склоняется по правилам русской флексии. Из существительного можно образовать и другие формы, как прилагательное *блогерский*, а также сложные выражения, как *бьюти-блогер* («автор блогов на тему красоты» (Дьяков 2010)).

Интересно заметить, что в русской орфографии официально существуют два варианта написания данного слова. Однако на практике можно обнаружить, что предпочтение больше всего отдается второму варианту с одним «г» – *блогер*. Примеры использования другого варианта *блоггер* даже очень трудно найти, из-за чего можно ожидать, что он со временем совсем выйдет из употребления.

На уровне семантики нет расхождений между значениями в языке-доноре и языке-реципиенте, так как и в английском слово объясняется следующим способом: «a person who writes a blog» (Оксфордский словарь).

4. **скриншот (англ. *screen shot* – *screen* экран + *shot* снимок):** 1. «моментальный снимок, видекартинка из какого-либо фильма», 2. «картинка с изображением экрана монитора при работе какой-либо программы, сайта и т.п.» (Дьяков 2010)

⁶ <https://artbashlykov.ru/blogger-kto-eto/> (Доступ: 09. 09. 2021.)

⁷ <https://otvet.mail.ru/question/225614706> (Доступ: 27. 08. 2021.)

⁸ <https://proforientator.ru/publications/articles/kak-stat-blogerom-i-mozhno-li-eto-schitat-professiyey.html> (Доступ: 27. 08. 2021.)

Пример употребления: «Чтобы сделать *скриншот* только активного окна, нажмите Command + Shift + 4 + пробел»⁹

Слово *скриншот* вошло в русский язык в транскрибированном виде. На морфологическом плане оно приобрело категорию мужского рода и подвергается склонению. Оно состоит из двух основ: *скрин-* и *шот-*, не существующих в русском языке, но представляющих собой два отдельных слова в английском – *screen* (экран) и *shot* (снимок). В русском языке из существительного *скриншот* можно образовать и прилагательное *скриншотовый* или глагол *скриншотить*.

Сравнивая значения в двух словарях, можно вывести, что нет расхождений в значениях, поскольку и в английском языке слово обозначает то же самое: «an image of the display on a screen, used when showing how a program works» (Оксфордский словарь).

5. **лайкать (англ. *to like* нравится):** 1. «нравиться», 2. «заносить в список избранного, отдавать предпочтение (в программах интернет-общения, некоторых блогах и т.д.)» (Дьяков 2010)

Пример употребления: «Я лайкаю записи друзей, особенно тех, которых знаю лично.»¹⁰, «Вы написали пост, и если его никто не лайкает, вам грустно.»¹¹

Данный глагол образован от существительного *лайк*, который в русский язык закрепился путем транскрипции английского эквивалента. При образовании глагола *лайкать*, существительное *лайк* принимает свойственные русскому языку суффикс *-а-* и инфинитивное окончание *-ть*. Иными словами, оно образовано путем добавления или изменения окончания в языке-реципиенте. Как видно из примеров употребления, глагол спрягается по правилам русской грамматики, принимая русские окончания при спряжении (я лайкаю, ты лайкаешь...).

Сравнением со значениями в английском языке, можно вывести, что на семантическом уровне значение сузилось. Кроме тех, общих в двух языках значениях, в английском глагол используется и в следующих контекстах:

⁹ <https://help.megagroup.ru/kak-sdelat-skrinshot-ekrana#step--2> (Доступ: 26. 08. 2021.)

¹⁰ https://yandex.ru/q/question/v_kakikh_sluchaiakh_vy_stavite_laik_v_li_d8a0b557/ (Доступ: 25. 08. 2021.)

¹¹ https://yandex.ru/q/article/pochemu_ne_stoit_laikat_svoi_posty_v_chno_7df976be/ (Доступ: 25. 08. 2021.)

- i. «to find somebody/something pleasant, attractive or of a good enough standard; to enjoy something» (считать что-либо или кого-либо приятным, привлекательным; наслаждаться чем-либо),
 - ii. «used with would or should as a polite way to say what you want or to ask what somebody wants» (выразить свои желания),
 - iii. «to prefer to do something; to prefer something to be made or to happen in a particular way» (предпочитать) и др. (Оксфордский словарь)
6. **юзать / юзить (англ. *use – to use* использовать, пользоваться):** 1. «пользоваться компьютером с целью добычи информации или общения», 2. «пользоваться чем-либо», 3. «употреблять наркотики» (Дьяков 2010)

Пример употребления: 1. «Можно *юзать* как через браузер, так и через приложуху.»¹², «На *юзаю* для программирования и серфинга по инету.»¹³, 2. «А вообще, чтобы не возникало регулярно таких "трагических" дилемм, можно просто чаще *юзать* кремы и репелленты от насекомых.»¹⁴, 3. «Все кто не *юзал* такие вещи смеются с описаний типа голос лосяша и других упоротых вещей, но когда ты под трипом это совсем не смешно»¹⁵.

Подобно предыдущему примеру, данный глагол на морфологическом уровне приобрел суффикс -а- (или -и-) и инфинитивное окончание -ть, т.е. он образован путем добавления или изменения окончания в языке-реципиенте. Как видно из вышеприведенных примеров, глагол спрягается по грамматическим правилам русского языка (я *юзаю*, ты *юзаешь*...). Из глагола можно путем префиксации образовать и другие формы, как *поюзать*, *заюзать* и т.п.

Глагол закрепился в русском в форме транскрипта своего английского оригинала, причем звук [u] перешел в [ю], а звук [s] перешел в [з].

На семантическом уровне пришло до сужения значения, так как в Оксфордском словаре дается больше значений, чем в русском. Приведем только некоторые, отличающиеся от русского:

¹² https://yandex.ru/q/question/kak_teper_slushat_muzyku_vkontakte_kak_4e1f4440/ (Доступ: 25. 08. 2021.)

¹³ https://yandex.ru/q/question/stoit_li_pokupat_noutbuk_s_256gb_pamiati_326c3259/ (Доступ: 09. 09. 2021.)

¹⁴ https://yandex.ru/q/question/esli_komar_uzhe_nachal_sosat_krov_stoit_42db333f/ (Доступ: 25. 08. 2021.)

¹⁵ https://yandex.ru/q/question/kakovo_eto_priniat_lsd_fe024e43/ (Доступ: 25. 08. 2021.)

- i. «use something to take a particular amount of a liquid, substance, etc. in order to achieve or make something» (потреблять, расходовать),
- ii. «to say or write particular words or a particular type of language» (употреблять),
- iii. «to be kind, friendly, etc. to somebody with the intention of getting an advantage for yourself from them» (использовать кого-либо), и т.д. (Оксфордский словарь).

Интересно то, что, хотя значение глагола сузилось, все-таки заимствовались даже некоторые семантические нюансы из английского, как например в контексте употребления наркотиков: «to take illegal drugs» (употреблять наркотики) (Оксфордский словарь).

7. **свайп (англ. *swipe* проводить не отрывая, скользить)**: 1. «обозначение скользящего жеста, который чаще всего используется для разблокировки смартфона. Вы кладете палец на экран смартфона или планшета и ведете его в нужном направлении по экрану», 2. «торговая марка и название клавиатуры Swype, которая позволяет вводить текст на экране смартфона или планшета, не отрывая пальца» (Дьяков 2010)

Пример употребления: «Жест активен, если в настройках в разделе Дополнительно включена опция Переключать вкладки *свайпом* от края экрана.»¹⁶, «Теперь вместо *свайпа* вверх прикрепленные ссылки будут отображаться в виде стикера.»¹⁷

Слово заимствовано в русский на основе произношения в языке-доноре, т.е. оно закрепилось путем транскрипции. Можно заметить, что в русском произошло чередование английского звука [w] в его русский аналог [в]. Кроме того, звук [i] в русском передается дифтонгом [ай].

Дальше, слово *свайп* в английском языке чаще всего используется в качестве глагола, в то время как в русский оно заимствовалось как существительное. Оно склоняется по правилам русской грамматики для существительных мужского рода.

Семантически в русском языке значение слова немного сузилось, так как в английском даются и следующие объяснения, не используемые в русском языке: «an act of hitting

¹⁶ <https://yandex.ru/support/browser-mobile-android-phone/gestures/gestures.html> (Доступ: 26. 08. 2021.)

¹⁷ <https://www.likeni.ru/events/instagram-zamenit-svayp-v-istoriyakh-na-stiker-ssylki/> (Доступ: 10. 09. 2021.)

or trying to hit somebody/something [...]» (ударить), «an act of criticizing somebody/something» (критиковать) (Оксфордский словарь).

Из данного существительного можно образовывать и другие формы, как глагол *свайтить*, прилагательное *свайтовый*, а также добавлением приставок *посвайтить* и т.п.

8. **фейк (англ. *fake* фальшивый)**: 1. «что-либо поддельное, ненастоящее», 2. «подделка, фальсификация, обман; как правило, используется для определения измененных (приукрашенный, искаженных) с помощью специальных программ-редакторов оригинальных цифровых фото или видео файлов», 3. «человек, создавший ложную интернет-страницу, не со своими фотографиями, с чужим именем», и т.д. (Дьяков 2010)

Пример употребления: «Ну и по манере общения *фейка* будет видно что он *фейк*.»¹⁸, «Все вакцины содержат оксид графена: как появился и распространился новый *фейк*»¹⁹

Слово адаптировалось путем транскрипции английской формы, причем английский звук [a] в русском передается дифтонгом [ей]. Видимо из примеров употребления, в русском языке *фейк* используется в качестве прилагательного и существительного, хотя есть и другие формы прилагательного (*фейковый*, *фейкерский*) и существительного (*фейкер* – обманщик).

Что касается семантического уровня, хотя в Оксфордском словаре дается больше значений, все они принадлежат одной семантической группе, обозначающей то же самое, что и в русском: «not what somebody claims it is», «made to look like something else», «to make something false appear to be real» и т.п. (Оксфордский словарь). Поэтому можно вывести, что на семантическом плане нет расхождений.

¹⁸ https://yandex.ru/q/question/kak_opredelit_chno_tebe_pishet_feik_a0d29092/ (Доступ: 26. 08. 2021.)

¹⁹ https://yandex.ru/q/article/vse_vaktsiny_soderzhat_oksid_grafena_kak_c227f2fe/ (Доступ: 26. 08. 2021.)

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В итоге можно сказать, что язык по праву называется живым организмом, так как он постоянно развивается, расширяется и изменяется. Одним из способов развития лексико-семантической системы языка является заимствование иноязычной лексики и ее освоение в рамках языка-реципиента. Заимствованиями можно считать любые языковые единицы, перенесенные из иного языка, которыми в языке-реципиенте передается отсутствующее значение или его оттенок.

В современном русском языке отмечается увеличение иноязычной лексики, заимствованной из английского языка. Рост доли англицизмов не удивителен, так как английский язык стал международным языком после Второй мировой войны, когда авторитет США вырос. Заимствования в русский язык стали проникать намного раньше, в 17 веке во время правления Петра I, когда страна открылась Западной Европе. Тот процесс продолжился, а в 20 веке после падения «железного занавеса» и усилился, причем главным источником заимствований стал английский язык.

Есть разные неязыковые и языковые причины, по которым именно английский оказывает подавляющее влияние на русский язык, но и другие языки. Остатки колониализма, развитие интернет-технологий, влияние СМИ и медийного пространства можно отнести к неязыковым причинам, а языковыми причинами можно считать более простую грамматику в сравнении с другими языками, экономию языковых средств, языковую моду, выразительность и т.д. В нынешнее время англицизмы затрагивают почти все сферы общественной жизни: компьютерную сферу, политику, спорт, экономику, здравоохранение и т.д.

Переходя из языка-донора в язык-реципиент, заимствованные слова осваиваются на разных уровнях языковой системы – фоно-орфографическом, фонетическом, грамматическом и семантическом. Фоно-орфографический уровень представляет собой способы адаптации иноязычной лексики в орфографическую систему языка-реципиента, т.е. транслитерацию или транскрипцию. На фонетическом уровне осваиваются правила звукового строя языка-реципиента. Грамматическая адаптация представляет собой функционирование заимствования в соответствии с грамматическими правилами заимствующего языка, а она может реализоваться путем суффиксации, префиксации или добавлением и изменением окончаний. Семантическая адаптация относится к

изменениям значений слов в языке-реципиенте. Значения могут отличаться полностью или частично, причем можно говорить о расширении, сужении или изменении значения.

В работе анализируется восемь англицизмов, связанных с социальными сетями, так как именно путем социальных сетей проникает большое количество новых слов и выражений. Из анализируемых примеров можно заметить, что больше всего заимствуются имена существительные, из которых образуются глаголы и другие формы (*лайк – лайкать*). Большинство проанализированных заимствований вошло в русский язык путем транскрипции, причем они адаптировались в соответствии с правилами новой языковой средой (*swipe – свайп*). Кроме того, входя в русский язык, заимствования приобретают грамматическую категорию рода, отсутствующую в английском, и чаще всего подвергаются склонению или спряжению в соответствии с правилами грамматики русского языка (И. П. *хештег*, Р. П. *хештега*; я *лайкаю*, ты *лайкаешь*). На семантическом уровне можно заметить, что в языке-реципиенте значения чаще всего либо сужаются, либо не расходятся на семантическом плане со значениями из языка-донора.

7. СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Березуцкая Д. О., Мелкумян К. Э. (2015) *Употребление англицизмов в русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-anglitsizmov-v-russkom-yazyke>. 01. 08. 2021.

Бойко С. А. (2015) *Глубина проникновения англицизмов в современный русский язык*. <https://cyberleninka.ru/article/n/glubina-proniknoveniya-anglitsizmov-v-sovremennyu-russkiy-yazyk>. 31. 07. 2021. 31. 07. 2021.

Горошко О. Н., Труфанова В. П. (2014) *Заимствование англицизмов в современном русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovanie-anglitsizmov-v-sovremennom-russkom-yazyke>. 01. 08. 2021.

Дьяков А. И. (2003) *Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке*. <http://www.philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm>. 01. 08. 2021.

Дьяков А. И. (2010) *Словарь англицизмов русского языка*. <http://anglicismdictionary.dishman.ru/Slovar>. 18. 08. 2021.

Кирсанова К. А., Шурупова О. С. (2016) *Почему английский язык стал глобальным?* <https://e-koncept.ru/2016/86245.htm>. 31. 07. 2021.

Лошакова Н. А., Павленко В. Г. (2019) *История и адаптация англицизмов в русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-i-adaptatsiya-anglitsizmov-v-russkom-yazyke>. 01. 08. 2021.

Оксфордский словарь *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.

Фахрутдинова М. Т. (2019) *Особенности процесса англизации современного русского языка*. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-protsesssa-anglizatsii-sovremennogo-russkogo-yazyka/viewer>. 17. 08. 2021.

Хонимкулова Ф. Р. (2021) *Англицизмы в современном русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-1>. 31. 07. 2021.

Шишло П. А. (2018) *Англицизмы и их использование в русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-i-ih-ispolzovanie-v-russkom-yazyke>. 01. 08. 2021.

8. Sažetak

Ovaj završni rad bavi se tematikom posuđenica u suvremenom ruskom jeziku, točnije anglicizmima koji se koriste na društvenim mrežama. Rad je podijeljen u više dijelova. U prvome se dijelu rada navode teoretski podaci i definicije pojmova. U drugome se dijelu razmatraju razlozi posuđivanja iz engleskog jezika i daje se kratki povijesni pregled pojave anglicizama u ruskom jeziku. Treći je dio posvećen načinima jezične adaptacije anglicizama u ruski jezik na ortografskoj, fonetskoj, gramatičkoj i semantičkoj razini. Četvrti dio rada bavi se analizom odabranih često korištenih anglicizama iz područja društvenih mreža koji su se ukorijenili u svakodnevni govor korisnika društvenih mreža s ruskog govornog područja. Svi se anglicizmi analiziraju s ortografske, fonetske, gramatičke, odnosno morfološke, i semantičke razine. Ciljevi ovog završnog rada su sljedeći: 1) objasniti osnovne pojmove, 2) razmotriti razloge jezičnog posuđivanja iz engleskog jezika, 3) detaljnije se upoznati s načinima jezične adaptacije anglicizama u ruski jezik te 4) prikazati navedene načine adaptacije kroz analizu odabranih anglicizama.

9. Ključne riječi

Anglizmi, posuđenice, adaptacija, transliteracija, transkripcija, fonetska asimilacija, gramatička asimilacija, semantička asimilacija, engleski jezik, ruski jezik, društvene mreže, internet

Ключевые слова

англицизмы, заимствования, заимствованные слова, адаптация, транслитерация, транскрипция, фонетическая ассимиляция, грамматическая ассимиляция, семантическая ассимиляция, английский язык, русский язык, социальные сети, интернет

10. Životopis

Filip Bakran rođen je 07. srpnja 1998. godine u Zaboku, gdje završava Osnovnu školu Ksavera Šandora Gjalskog, a potom i 2017. godine maturira u Gimnaziji Antuna Gustava Matoša. Iste godine upisuje dvopredmetni studij Ruskog jezika i književnosti te Engleskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. 2020. godine stječe titulu sveučilišnog prvostupnika engleskog jezika i književnosti i upisuje diplomski studij, nastavnički smjer, te posljednju godinu preddiplomskog studija ruskog jezika.